

TENDINȚE NOI ÎN LEXICOGRAFIE

VOLOȘCIUC Ina, magistru în filologie

Universitatea de Stat din Moldova, Facultatea de Litere,
Departamentul Limba Engleză și Limba Franceză Specializată

A snake that cannot cast its skin has to die”, Nietzsche’s words perfectly describe the modern world that has to shift from face to face work, communication, shopping, education, etc. to online or hybrid ways to stop the transmission of the coronavirus disease Covid 19 caused by SARS-CoV-2. The academic community had to enhance their digital skills to face the challenges as soon as possible. The lexicography has brought its considerable contribution to the implementation of new educational standards imposed by the pandemic. The present article is aimed at throwing light on new tendencies in lexicography created under the influence of the 21 st century pandemic.

Key words: digital natives, digital immigrants, digital lexicography

Introducere

Fiecare limbă modelează gândurile și realitățile oamenilor, nu respectă reglementările stricte și are o viață proprie. Anii 2020-2021, au fost definiți de pandemia cauzată de COVID 19, Sars-Cov-2 „a disease caused by a coronavirus that was first reported in 2019 and became a pandemic” [1] care a schimbat lumea radical și fără precedent. Totuși, impulsul remarcabil al activității în domeniile lingvistice și pedagogice a atras atenția tuturor din lumea științifică, paradoxal în vremurile în care cuvântul anului este cuvântul „lockdown” [2].

Nativi digitali versus imigranți digitali

În aceste vremuri extraordinare, lucrăm, studiem, facem cumpărături, călătorim și comunicăm acasă. Neobișnuit – deja nu, complicat - cu siguranță, pentru cei care nu învață și nu se schimbă. Cuvintele lui Nietzsche descriu perfect lumea modernă: „ Șarpele care nu își poate arunca pielea trebuie să moară. La fel și mințile cărora li se împiedică să-și schimbe opiniile; încetează să mai fie minte.” Comunitatea academică și-a îmbunătățit abilitățile digitale pentru a face față provocărilor cât mai repede posibil. A fost complicat pentru studenți să treacă la educație online? Răspunsul la întrebare am primit înaintea pandemiei, mai întâi de la Marc Prensky, mai târziu de la Michael Thomas și Toshie Takahashi, care au definit populația

născută în secolul 21, ca fiind nativă digital. De atunci au fost inventate o serie de termeni pentru a descrie populația fără frică digitală, cum ar fi Generația Z, Generația Alpha, milenialii, integratorii digitali, adevărații nativi digitali, nativii neo-digitali. Oare diferă ADN-ul lor de al nostru, imigranții digitali născuți în secolul al XX-lea, așa cum ne-a identificat Marc Prensky, deoarece aparțin categoriei imigranților digitali, capabili să învețe, oricât de incomparabil cu nativii digitali, termeni geniali descriși în articolul său „On The Horizon” în 2001. Nativii digitali folosesc în permanență telefoanele mobile pentru comunicare, cu siguranță prin faptul că nu dau un telefon, ci mai degrabă remit mesaje prin Viber, WhatsApp, Telegraph, Tweeter, Facebook și alte rețele sociale și aplicații software de mesagerie instantanee. În plus, YouTube și Tik Tok nu sunt o provocare pentru ei. Astfel, le-a fost ușor să îmblânzească tehnologiile online ale Google, care au fost utilizate în mod activ în Republica Moldova de către personalul didactic de la începutul pandemiei, și anume Google Classroom „pentru a simplifica procesul de partajare a fișierelor între profesori și studenți ”[3] și Google Meet, un serviciu de comunicare video. Așadar, aceste oportunități îndeplinesc pe deplin cerințele realităților pedagogice moderne, unde atât nativii digitali, cât și imigranții digitali sunt asociați cu procesul didactic în formatul învățământului primar, secundar și superior.

Rolul dicționarelor electronice

În acest articol, ne concentrăm pe cuvinte, în primul rând, deoarece stăpânirea unei a doua limbi este imposibilă fără decodificarea cuvintelor necunoscute. Deci, cum să vă „schimbați pielea” în contextul pandemiei globale Covid-19, când cuvântul „mobilitate” devine ilegal. Astfel, ne concentrăm din nou pe posibilitățile digitale, mai exact pe dicționarele electronice. Pentru a stăpâni o limbă străină, este imperativ să extindem cunoștințele, completând vocabularul studenților. Dicționarele electronice au devenit un instrument util precum și ușor de utilizat din clasa ESL. Cu toate acestea, sursele lexicografice digitale și-au găsit un loc special, deoarece în majoritatea cazurilor nu este o simplă alternativă pentru un dicționar printat, ci unul dintre instrumentele pentru a satisface nevoile educaționale și profesionale, a deveni un student mai independent și pentru a putea alege o platformă mai potrivită și mai convenabilă pentru toată lumea. Învățarea online este o realitate cu care ne confruntăm cu toții. Astfel, dicționarele electronice au devenit unul dintre cele mai convenabile instrumente.

Robert Lew identifică dicționarele majore ca fiind the Big Five, care includ Oxford Advanced Learner’s Dictionary [4], Longman Dictionary of Contemporary English [5], Cambridge Dictionaries Online [6], Macmillan English Dictionary [7], Collins COBUILD [8], dicționare tipărite respectate

care au publicat versiunile online. Site-urile de dicționare sunt mult mai mult decât o sursă lexicografică. Acestea includ bloguri despre gramatica limbii, cuvintele zilei / anului, cuvintele în știri, videoclipurile, unele resurse suplimentare, cum ar fi testele, jocurile, puzzle-urile, pragmatica, umor englez, glosarele, ghidurile de ortografie (Macmillan), abonamentele, diferite categorii pentru cursanți de engleză (Oxford, Collins), dicționarele explicative, bilingve, britanice / americane, dicționarele de traducere (Cambridge), Scrabble (Collins), Time Traveler (Webster).

Atitudinea față de dicționarele electronice s-a schimbat, deoarece a fost pe nedrept negativă la începutul mileniului. Astfel, Midlane (2005) a investigat percepția dicționarelor electronice de către comunitatea academică: „I feel many native English EFL teachers (at least) are unfairly negative about them (electronic bilingual dictionaries). I think this is partly because we do not have access to them, we cannot easily/fairly evaluate them because we are generally not proficient in the two languages and because of our lack of familiarity”. [9]

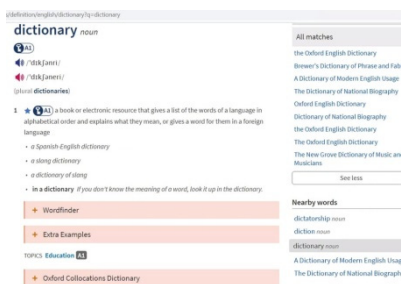
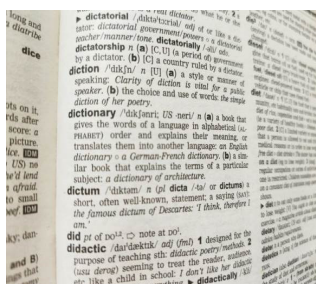
The OALD

Macrostructura a dicționarului tipărit OXFORD ADVANCED LEARNERS' DICTIONARY (OALD) a fost în continuu schimbat și actualizat. Materia primară, corpul dicționarului, și apendicele constituie macrostructura OALD. Introducere include prefață, secțiuni care sunt prezente în toate fișierele ediții, un ghid pentru utilizarea dicționarului, instruire pentru a facilita lucrul cu dicționarul și a naviga în dicționar cu privire la informații microstructurale, precum abrevieri, simboluri și etichete prezentate ca liste. Microstructura a OALD este fixă. Sunt incluse cuvinte și ortografia lor, pronunție (International Alfabet fonetic (IPA), afișat în interiorul unei perechi de bare oblice / /), parte a vorbirii și intonație, semnificații, definiții și exemple, utilizare, alte elemente microstructurale, cum ar fi run-on-urile (prezentate cu caractere aldine (italice) tastați după definiții și exemple de cuvinte cheie, sinonime și antonimele, etimologie, semne “groups of meanings” pentru a naviga în dicționar mai rapid.

Versiunea electronică a OALD include conținutul complet de la A la Z a ultimului dicționar tipărit. Versiunea electronică este foarte potrivită pentru utilizatori deoarece este mai rapid să găsești cuvântul necesar tastându-l, este foarte util să asculți pronunția corectă și să o repeți de câte ori e necesar. „În plus, este posibil de folosit ghiduri Oxford iWriter și iSpeaker. Oxford iWriter îndrumă prin etapele de planificare, scriere și revizuire a eseurilor, prezentărilor, rapoartelor, scrisorilor, recenziilor, CV-urilor etc.)” [10] În 1992: A fost publicată prima versiune CD-ROM a OED, care s-a bucurat de un mare succes. În prezent, OED este revizuit, cu material nou

publicat pe internet. Microstructura dicționarului tipărit este păstrată, însă a fost îmbunătățite parametrii fonetici și opțiunile de navigare cu posibilitate de a trece la cuvinte suplimentare și chiar și alte dicționare. Este evident că versiunea electronică completează cu succes versiunea tipărită, poate fi ușor de actualizat, iar dimensiunea infinită are un avantaj tangibil față de cea tipărită, deoarece este gratuit, viteza de căutare a cuvântului dorit este foarte mare, sursa electronică este multifuncțională, devenind o mică bibliotecă sau un univers electronic.

Așadar, putem vedea posibilitățile reale ale dicționarului electronic și celui tipărit în **Imaginea 1** și **Imaginea 2**, preluate din Oxford Advanced Learner's Dictionary și versiunea electronică actuală. Mi-a luat aproximativ 25 de secunde să găsesc definiția tipărită și aproximativ 6 secunde, definiția pe site-ul web a acestei surse lexicografice pentru a găsi cuvântul **dicționar**.



Imaginea 1

Imaginea 2

Prin urmare, în Imaginea 1 vedem că intrarea în dicționar începe cu cuvântul **DICTIONARY**, care urmează să fie definit, ortografia lui, pronunție afișată prin bare oblice / 'dɪkʃ(ə)nəri /, partea vorbirii substantivul - **NOUN** (n), definiții (a) *a book that gives the words of a language in alphabetical order and explains their meaning, or translates them into another language*, (b) *a singular book that explains the terms of a particular subject*, precum și exemple (a) *an English dictionary*, (b) *a dictionary of architecture*.

Informația din sursa electronică este mai amplă, așadar, varianta electronică începe cu cuvântul **DICTIONARY**, partea vorbirii substantivul - **NOUN**, precum în varianta tipărită, însă fără abreviată, nivel de dificultate A1, varianta britanică / 'dɪkʃənəri/ și americană / 'dɪkʃənəri/ de pronunțare, cu posibilitatea de a le audia, pluralul **dictionaries**, definiția 1. *a book or electronic resource that gives a list of the words of a language in alphabetical order and explains what they mean, or gives a word for them in a foreign*

language, 2. a book that explains the words that are used in a particular subject, 3. a list of words in electronic form, for example stored in a computer's spellchecker. O altă opțiune este de a forma Word List, unde fiecare utilizator poate crea lista proprie de cuvinte prin adăugarea unui cuvânt, frazei folosind stelele din intrările OALD. Fiecare explicație are exemple 1: *a Spanish-English dictionary, a slang dictionary, a dictionary of slang, 2. a dictionary of mathematics, I decided to consult a medical dictionary.* Mai jos este postată informația despre originea cuvântul DICTIONARY - *early 16th cent.: from medieval Latin dictionarium (manuale) or dictionarius (liber) 'manual or book of words', from Latin dictio, from dicere 'to say',* precum și Wordfinder, pentru a găsi informația necesară în Oxford Advanced American Dictionary, Oxford Collocations Dictionary și Oxford Learner's Dictionary of Academic English. În plus, în dreapta Imaginii 2 putem vedea morfologia cuvântului DICTIONARY și a ieși la alte dicționare precum Dictionary of Modern English, Dictionary of National Biography, a căuta acest cuvânt în subiectul Educație. Din informațiile menționate mai sus, utilizatorii sunt dotați cu informație suficientă pentru a face o cercetare asupra cuvântului DICTIONARY.

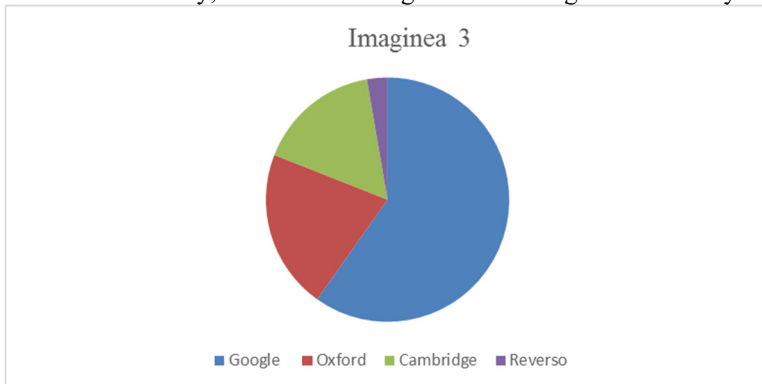
Studiul

Numărul utilizatorilor lexicografici a crescut în mod natural datorită unor procese sociale obișnuite. Numărul nativilor digitali este în creștere, în timp ce imigranții digitali își perfecționează abilitățile. Astfel, cererea tot mai mare de tehnologie creează mai multă ofertă în lexicografia digitală. Un alt aspect important al popularității în creștere a dicționarelor electronice este disponibilitatea sa pe dispozitive mobile și calculatoare, posibilitatea de căutare rapidă, furnizarea rapidă de cuvinte noi în sursa digitală. Huibin Zheng și Xiaoli Wang consideră că "...it is normal to see students each armed with an electronic dictionary or smart phone, they swipe their fingers across the screen, consulting their electronic dictionaries to access new words and clarify difficult ideas." [11]

Pentru a afla nivelul de conștientizare digitală a studenților și mai apoi să-i orientez către sursele calitative, am efectuat un sondaj în rândul a două grupuri de 40 de studenți ESL, specializarea în drept, primul grup de vorbitori nativi români și al doilea vorbitori nativi de rusă. Studiem modul în care studenții folosesc mlearning (învățare mobilă) în clasă și acasă pentru auto-dezvoltare, sau mai degrabă lexicografie mobilă sau dicționare electronice în smartphone-urile lor. Conform datelor recente, 100% din studenți au smartphone-uri, conexiuni la internet, acasă și pe telefoane mobile, din care 40% dintre studenți au o aplicație lexicografică pe smartphone-urile lor și 60% lucrează în motorul de căutare Google pentru a

utiliza dicționarul electronic necesar. Întrucât studenții sunt nativi digitali, ei sunt adevărați experți, astfel, scopul investigării este de a stabili care dicționar electronic este cel mai popular printre ei pentru a găsi și a traduce un cuvânt nou. 99% dintre respondenți folosesc doar platforme digitale pentru a căuta un cuvânt nou sau a traduce un cuvânt nou, inclusiv Cambridge Dictionary Online, Oxford Learners 'Dictionary, Google Translate, Reverso Context, Dexonline. Cu toate acestea, Google Translate, un serviciu de traducere automată neuronală multilingvă, dezvoltată de Google, este lider în rândul studenților, 100% dintre respondenți folosind acest serviciu. Majoritatea personalului didactic este mai mult decât sceptic cu privire la acest motor de căutare, dar datele lingvistice ale acestui serviciu se bazează pe metoda comparativă a milioane de eşantioane de documente oficiale și documente utilizate inițial de la Națiunile Unite și Parlamentul European pentru a stoca date lingvistice. Cu siguranță, textele traduse cu Google Translate necesită verificarea și editarea.

Reverso Context este o altă platformă digitală, un dicționar contextual care oferă exemple precum traduceri și secvențe de text din documente oficiale și site-uri web multilingve. Acest dicționar folosește atât limbajul formal, cât și cel informal. 15% dintre studenți folosesc Reverso Context. Aproximativ 35% utilizează Oxford Advanced Learner's Dictionary (OALD), care a fost primul dicționar de limbă engleză non-nativă pentru studenți cu nivelul avansat. 27% dintre studenți folosesc Cambridge Dictionary online, "...to get clear definitions and audio pronunciations of words, phrases, and idioms in British and American English from the three most popular Cambridge dictionaries of English with just one search: the Cambridge Advanced Learner's Dictionary, the Cambridge Academic Content Dictionary, and the Cambridge Business English Dictionary." [12]



Următorul pas al acestui studiu este de a implica mai mulți studenți, de a compara funcționalitatea anumitor dicționare electronice. Scopul sondajului este de a educa, informa și ghida studenții cu privire la calitatea platformelor lexicografice digitale și de a-i sensibiliza cu privire la vocabularele incluse în grupul the Big Five.

Dat fiind faptul că majoritatea studenților folosesc dicționare electronice, consideram că noi, ca profesori, ar trebui să influențăm alegerea unui dicționar electronic mobil. Acesta este motivul pentru care le recomandăm cu tărie să folosească dicționarele din grupul the Big Five: Oxford Advanced Learner's Dictionary, Longman Dictionary of Contemporary English, Cambridge Dictionaries Online, Macmillan English Dictionary, Collins COBUILD pentru utilizarea personală și procesul educațional, punând accent pe calitatea.

Concluzie

Condițiile create de pandemia Covid-19 ne obligă pe toți să gândim neconvențional, să ieșim din zona noastră de confort și să ne schimbăm, „ne aruncăm pielea”, deoarece numărul utilizatorilor al edițiilor printate este extrem de mic, dar și un dicționar electronic este mai rapid în căutare, mai ușor, mai mic și mai mobil decât un dicționar printat.

Referințe bibliografice:

1. Oxford Advanced Learner's Dictionary, Disponibil: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/covid-19?q=covid+19>
2. Oxford Advanced Learner's Dictionary, Disponibil: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/lockdown?q=lockdown>
3. Google Classroom, Disponibil <https://edu.google.com/products/classroom/>
4. Oxford Advanced Learner's Dictionary, Disponibil: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com>
5. Longman Dictionary of Contemporary English, Disponibil: <https://www.ldoceonline.com/>
6. Cambridge Dictionaries Online, Disponibil: <https://dictionary.cambridge.org>
7. Macmillan English Dictionary, Disponibil: <https://www.macmillandictionary.com/>
8. Collins COBUILD, Disponibil: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/brexit>

9. Huibin Zheng, Xiaoli Wang - *The Use of Electronic Dictionaries in EFL Classroom*, Vol. 4, No. 1, 2016, p. 146 Disponibil
<https://core.ac.uk/download/pdf/268085062.pdf>
10. LEW, Robert. Online dictionaries of English. Disponibil: file:///C:/-Users/admin/Downloads/58ca455d66ff31.pdf
11. Huibin Zheng, Xiaoli Wang - *The Use of Electronic Dictionaries in EFL Classroom*, Vol. 4, No. 1, 2016, p. 149. Disponibil
<https://core.ac.uk/download/pdf/268085062.pdf>
12. Cambridge Dictionaries Online, Disponibil
<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/>